

Pasta cu i sardi a mari

r

PASTA CU I SARDI A MARI

Commedia brillante in due atti di: Rocco Chinnici

Il bisogno consuma le scorte, e, quando queste cominciano ad esaurirsi, ecco che prende corpo la meravigliosa arte del sapersi arrangiare fortunati coloro che la possiedono. Sono tanti gli espedienti di vita che entrano in campo, alcuni di questi arrivano persino a sfiorare il paradosso

PERSONAGGI INTERPRETI

COSIMU capu famigghia

CARMELA mughieri

VITTORIA figghia

LUCIA cummari

BARTULU cumpari

UGO zitu di Vittoria

DUTTURI

(Stanza di soggiorno, composta di cose semplici: un tavolo con delle sedie, un com
con degli oggetti e una foto di Cosimo; qualche altro oggetto di scena sparso qua
e la)

CARMELA

(Davanti la foto del marito come se piangesse il morto) Coscimu, oh Coscimu!
Cuscimuzzu miu! Scumparisti, ti nni isti senza dirimi nenti. U megghiu fusti tu ca
ti livasti u pinseri! Chi , comu a mia, cca, ca haju sempre a cummattiri cu tutti sti
camurrii n menzu i pedi? U chistu, u chiddu, un mari di tassi di pagari, chi non

sacciu di unni pigghiari i sordi, nun ca ddocu ci sunnu macari tutti sti rugni? E tu, tu comu sta? Ancora ti pigghianu i fittiuna nta panza? Coooscimu, cuscimuuuzzu! Parra, rispunni, armenu fammi un signali quantu capisciu! Non mi fari stari n pinseri. E dimmi, dimmi nautra cosa, u ncuntrasti a san Petru? Sempri cu a barba longa ? (Entra silenziosamente il marito e rimane stupito nel sentirla parlare con la sua foto come fosse morto, tanto che spesso si tocca).

COSIMU

Ma cu ccu parri?

CARMELA

(Non aspettava e sobbalza dalla paura) Corpu di sangu! Un motu mi facisti pigghiari! Tu cca si!

COSIMU

E unni voi chi havia a essiri, o purgatoriu? Ma chi parri cu a me fotografia? Oh, gi mortu mi fici pi quantu jivu unni u dintista! Vidi ca vivu, vivu sugnu ancora, ma comu ci spercia!

CARMELA

Ju ju

COSIMU

Ancora, cu stu: ju, ju Ju chi? Parra!

CARMELA

Ju stava sulu vidennu comu nsignarimi a fari pi quannu tu nun ci sarai cchi (Cosimo continua a toccarsi) chi ti tirantanu i pedi nzumma! (Lo guarda e riprende come a piangere il morto) Cooooscimu! Cuscimuzzu miiiu!

COSIMU

(Toccandosi) Oh! Oh! Oh! A lingua tavissi a cadiri! A lingua! Ma si po sapiri chi ti pigghi sta matina? Chiancirimi pi mortu! (Le da dei soldi). Teni, teni cca sti sordi, e finiscila ti dissi!

CARMELA

E chi su sti cosi? Non tha scippasti cchi a janga? Comu, na nuttata di fari sbrami e ora

COSIMU

Cu tu dissi chi non mascippavu cchi? Era cos forti u duluri chi ma fisci scippari n vivu!

CARMELA

(Sbalordita) N vivu! Comu n vivu? E sti sordi? Comu mai

COSIMU

Cu chisti pagamu a mpuletta di lacqua chi gi scaduta di na vintina di jorna.

CARMELA

Du misi, dicemu du misi! E comu mai nun lhannu ancora tagghiату un u sacciu. E senti, mu vo spiegari comu dici di aviriti scippatu u denti e aviri macari i sordi? Ma tu scippasti nun chi ti pass u duluri e facisti comu a lautri voti, e nno dintista nun ci jisti cchi?

COSIMU

(Apre la bocca e tira fuori un po di bambagia ancora piena di sangue) Vidi chi ccca? Ora mi cridi?

CARMELA

Bih! Chi purcaria, quantu sangu! (Riguarda i soldi che tiene in mano) E allura, chisti

COSIMU

U capivu; guarda chi fai, pigghiati na seggia e ssettati, ca ti cunti pi filu e pi signu comu eru i fatti.

CARMELA

Ura di quiz ! Quantu mi pigghiu a seggia. (Prende la sedia e si siede) Sugnu pronta. E ora, mi raccumannu, non fari u romanzu, chi haiu ancora i sirvizza di finirimi.

COSIMU

Senti na cosa, non ti risicari, pi chiddu ca ti staju cunfidannu, di farinni parola cu a cummari! Chi chidda, cu dda vucca di cascetta, subito svampa un paisi e ci cunta a tutti, pani pani e vinu vinu, diu mi nni scanza!

CARMELA

Di chi du dutturi?

COSIMU

Du dutturi, si! Di chiddu ca ti staju dicennu. Allora, senti e scuta bonu. (Comincia il racconto di quanto accadutogli) Ti ricordi chi antura scappavu di cursa jittannu vuci pu forti duluri a janga?

CARMELA

S pi chissu, puru di chiddi di stanotti mi ricordu, vuci ca jittavi; chi pari chi stavanu ammazzatu un viteddu! Tantu chi nun riniscivu a chiudiri pi nenti occhi!

COSIMU

Ah, tu non chiudisti occhi! E ju, ju chi avissi a diri allora, chi oltri a nun chiudirinni mancu unu di occhju, u duluri mi stava manciannu vivu?

CARMELA

E ju, nta tuttu chissu, mu vo diri chi ci trasu?

COSIMU

Comu chi ci trasi! Si, o no, me mugghieri? Tu scurdasti chi dissi u parrinu malidittu ddu jornu a quannu fu!

CARMELA

Tu, malidittu ddu jornu! Ju, ju, malidittissimu ddu jornu! E no ca ora

COSIMU

Ora! Ora chi? Chi thaju rigalatu i vintanni chi beddi da me vita.

CARMELA

Si chisti ca mi rigalasti su i cchi beddi, figuramunni chi fitinzia ca eranu i primi!

COSIMU

A lingua, a lingua tavissi a cadiri! Oh, du duluri da janga ci stava cuntannu! e viditi chi tiatrinu chi arm! Tu sei una fimmina possiduta delli forze del male. A mia mi doli a janga e idda si lamenta; nveci di parrari u boi, parra aratru!

CARMELA

Si ti dula u denti, pigghiavi e tinni jivi nni lautra stanza, ti chiudivi bonu, e avogghia di jittari vuci chi havii! E n tantu, lassavi dormiri a mia! No ca mi sentu comu fussi mbriaca oj; u duluri u to era!

COSIMU

Ah, si, di chissu si tratta! Nca va chi comu ti sentu lamintari, mi nni vaju ju dda dintra e mi chiudu a stanza cu a chiavi a tri scoppi, e ti po scattari u feli chi non sulu non vegnu, ma chi non ti apru mancu si sapissi di divintari santu!

CARMELA

Santu, si! A tia mancu i diavula ti vonnu o nfernu! Ju fuvu a fissa chi ci ngagghiavu. Ma chi era mbriaca ddu jornu!

COSIMU

E ancora cuntinua! Non japremu stu rigistru ti dissi ca ci fussi di scriviri un romanzu di chiddu chi ma fattu passarii! Grandissima tappinara, tu e dda fimmina ngiallinusa e rugnusa di to matri, chi mancu fu bona a nsignariti a ducazioni! Ma comu potti capitari cu vuiautru du persichi ngiallinusi e pilusa ca siti! Ah, ma menu mali chi canciamu casa, e armenu scumbattu cu una cu chistu nun ca vogghiu diri ca si megghiu di dda nchiollara di to matri!

CARMELA

Ju, unu di sti jorna ti mandu a fari nto culu e mi nni tornu unni me matri, o chi ti pari!

COSIMU

E vidi chi prjiu! Chi lea! (lega) Logghiu fitusu, e a padedda bruciata!

CARMELA

Tu parri e tu ti senti! Chi , ti passo u dulura a janga?

COSIMU

Vidi, vidi quantu su belli i to cosi! (Carmela si tappa le orecchie) Mi ficinu scurdari pirsinu u dulura da janga! Dici giustu u pruverbiu anticu: quannu maggiuri c, minuri cessa. Chi voi ca sia u duluri di janga cu chiddu ca mha fattu vidiri; serpi vilinosa!

CARMELA

Finisti, ti sfugasti finarmenti? Viditi chi jurnta ca ncapizzamu!

COSIMU

E certu, dopu na nuttati di sbrami, ci voleva ncuminciari a jurnata cos.

CARMELA

E ju, ju cavissi a diri, allura?

COSIMU

E torna, parrinu e ciuscia! Ca sempri idda si lamenta! Ju non vidia lura ca si faciva jornu, quantu curria unni u dutturi! E ora zittuti, zittuti e non parrari cchi, chi quannu parri, mancu tu u sa chiddu ca dici! U vo sentiri, o no chiddu ca successi?

CARMELA

Smoviti, smoviti, munzeddu di fumeri!

COSIMU

Allura chi fici

CARMELA

Sintemu chi fici.

COSIMU

Pigghiu, e scappu pi unni u dutturi Casella; ma strata facennu pinsava: -cu sapi quantu voli chistu pi scipparimi a janga?- Chi voi, pinsannu a tuttu chiddu chi avemu di pagari e a lacqua chi ci ammanca picca e a tagghianu; mi dula u cori pinsari di dariccilli o dutturi i sordi. Appena arrivavu, cu a lingua di fora e jittannu sbrami, subitu, u dutturi mi fici trasiri senza mancu farimi spittari dda gran fila di cristiani chi eranu misi a turnu. Mi fici ssittari supra dda seggia ca pari un littinu, e ddum a lampa; currennu mi dissi di jiapriri a bucca, guard, tucc e mi cunsigghi di farimi pi subitu a puntura di lanasteticu picch dissi chi a janga shavia di scippari. Mi fici a puntura e mi dissi di spittari fora, unni chiddi chi facivanu a fila, u tempu di fari effettu u medicinali, nto metri visitava a navutru pazienti e dopu mi chiamava.

CARMELA

Senti, ma non la putemu strinciri sta storia, o falla a puntati? chi ju haju di finirimi di rizzittari a casa. Ancora assai ci nn?

COSIMU

No, no, staju finennu. Vidi, mi facisti perdiri u filu, e ora unni era arrivatu?

CARMELA

Dicisti chi eri ssittatu fora, aspittannu ca ti chiamava

COSIMU

Ah, si! U dutturi! Menti era chi spittava, a testa lavia sempri dda, e cosi di pagari luci, acqua, munnizza, mpulletti, e allura (guardando la moglie come se aspettasse risposta) chi fici?

CARMELA

A mia u dici? Si non lu sa tu!

COSIMU

Japru a porta

CARMELA

E nisci u dutturi!

COSIMU

No, no! Niscivu ju pi fora!

CARMELA

Pi fora unni, nna strata?

COSIMU

E allura unni!

CARMELA

E a janga? Non mi diri chi ti scantasti da pinza du dutturi e ti nni stavi scappannu?

COSIMU

Quali pinza e dutturi, si ju avia nta testa tutti ddi cosi di pagari! Allura, nesciu pi fora e scappu pi unni u dutturi Chinnici.

CARMELA

Comu comu? Unni u dutturi Chinnici? E o dutturi Casella u bandunasti, u lassasti ntridici?

COSIMU

E zittuti! Vaju unni u dutturi Chinnici menu mali chi chistu havi dda gran camurra di mania di riciviri pi appuntamentu!

CARMELA

Picch, tu havii gi appuntamentu?

COSIMU

Ju no! Lhavia nautru lappuntamentu; ma, furtuna vosi chi chiddu non potti veniri pi motivi di travagghiu e a mia mi vinni fatta, fatta, non cera nuddu! Mi japr a nfermera e appressu accumpari u dutturi, e ci dicu. dutturi, mi dicissi, pi scippari na janga, assai mi custa?- Iddu fici na para di cunta e mi dissi chi custava cinquanta

euru. Bhi quantu, dutturi! ci dicu. Mi rispunniu chi i spisi ceranu: lanisteticu nzomma, stava ncuminciannu a elencari cosi. Subitu u firmavu dumandanduci quantu mavissu custatu si non mi faca a puntura di lanisteticu. Avidi a vidiri comu ncuminci a ridiri! Ma non posso toglierla senza anestetizzare! Sentir molto dolore!- E ridiri! Ma ridiri! Iddu ridia e ju ntra mentri mi scantava chi jia finennu leffettu di lanestiticu chi mhavia fattu u dutturi Casella.

CARMELA

(Comincia a capire) No! Ora ncuminciu a capire! Grandissimu figghiu di

COSIMU

Dutturi, ci dissi, u denti u me , e mu scippu comu vogghiu! -Va bene - mi rispunniu, - se pensa di farcela, vuol dire che non le far pagare niente; su, sieda.- E chi fu un lampu! Subitu mi stinnicchiu unni dda seggia chi pari caspittava a mia, e nta tempu chi tu dicu, mi scip a janga! Oh, u dutturi, rist cos (facendo il verso di sbigottimento). ju dicu chi si ci turnassi o studiu, u truvassi ancora misu cos (ri fa il verso). Carmela, oh Carmela, cu havi bisognu, sviluppa lu ncegnu! U capisti, ora, u discursu?

CARMELA

(Sbalordita e, nello stesso tempo, dispiaciuta) Gran pezzu di rugnusu ca nun si avutru! A chissu rrivasti? Vol diri, unni u primu dutturi, ti facisti fari a puntura di lanasteticu, e nno secunnu dutturi ti facisti scippari u denti?

COSIMU

Ah, puru rugnusu divintavu! Comu, fici tantu paccanzari i cinquanta eur, e tu Ma u capisci chi (Indicando i soldi che lei tiene in mano) cu chissi, nni livamu u problema di lacqua? Anzi sai chi fazzu, curru a pagalla.

CARMELA

(Preoccupata) U problema veru a dignit! E tu, mi pari chi non ha propriu! E ora, mu vodiri, ora, comu i duttura scoprinu chiddu ca cumminasti, picch, prima o poi ncuntrarisi hannu tutti dui: nenti fari ca nenti si sapi; mu vodiri chi ci dici? Quali giustificazioni ci po dari? Non pensi a chissu, a malafiura, o paisi, chi diventerai a barzilletta di tutti?

COSIMU

E zittuti, locca! A barzilletta di tutti pi un sulu denti. E allora chi savissi a diri di carrabbineri ca nni cumbinanu una o minutu? Senti nveci; chi avemu di manciari ca u pitittu mi sta facennu citu?

CARMELA

Comu, ancora ha u sungu nta bocca e penzi a ghinchiriti a ventra! Ma u dutturi tu dissi chi gi po manciari?

COSIMU

Cu di dui? U primu, o u secunnu?

CARMELA

Babba, si! Farisi scippari un denti di ssa maniera! Pigghiannu pi fissa o dutturi Casella e o dutturi Chinnici!

COSIMU

E avanti, bonu ora! Avissi di chi essiri cuntenta ca nni livamu u pinseri di lacqua. Ora sai chi fai, pripara a manciari chi a mumentu tornu. Mi raccumannu, chi haju na fami di morire!

CARMELA

Ti cosciu un pocu di pastina?

COSIMU

Carmela, vidi ca ju u denti mi scippavu! Nun chi mi operavu di stomacu. Fammi un beddu piattunazzu di pasta di chidda (facendo col dito sul viso come a voler

indicare gustosa).

CARMELA

Allura sai chi fazzu, priparu **a pasta cu i sardi a mari**.

COSIMU

Cu i sardi a mari? Ci cridi chi non ma ricordu? Bona ?

CARMELA

E na ricetta ca mi nsign a cummari. Piattu pisanti ! Comu a fazzu ti nnaccorgi.

COSIMU

E certu piattu di mari , cu i sardi! Senti, nto mentri ca pripari, ju vaju a pagu a bulletta di lacqua, prima chi a tagghianu; dammi, dammi i sordi e u bullittinu (gli da i soldi e la bolletta che era posata dentro un cassetto). Fa cuntutu chi a mumentu sugnu cca. (Avviandosi) E falla bella carrica a pasta! (Esce).

CARMELA

Carrica dissi? Ma carrica di chi cosa? (Entra Vittoria la figlia che si appena levata dal letto. Va stropicciandosi gli occhi e si stiracchia tutta).

VITTORIA

Ciao Mamma. Che sonno! Ma un sonno

CARMELA

Ah, tu dintra ha statu? E comu, oggi non ci jisti a scola?

VITTORIA

Non vedi che mi sono levata ora dal letto?

CARMELA

(Frainde e si preoccupa) Chi cosa? Livasti u lettu? E unni, u mittisti?

VITTORIA

Cosa, mamma?

CARMELA

Cca navutra ci nn chi nun capisci! Il letto, cosa! Tu dici ca u livasti

VITTORIA

Io non ho levato niente; sono io che mi sono levata dal letto! E possibile che tu non capisca litaliano! Prova a parlarlo ogni tanto, cos impari!

CARMELA

(Si sforza di parlarle in italiano) E pirich (errori voluti) Ti sei livata dal letto? Non potevi stare ancora abbrancicata (attaccata) al matirasso? (materasso) Lo sai chi ura (ore) sonno? (Sono).

VITTORIA

Sono, mamma! Si dice: sono.

CARMELA

O sonno o non sonno, limportanti chi lo hai capito. E ora di prancio! (Pranzo) Quista (questa) notti (notte) nulla hai ntiso? (sentito).

VITTORIA

Senti mamma, io ancora dormo, come faccio a capire quello che dici, se parli con questi termini? Lascialo stare questo italiano, e parla come sai fare tu per favore, forse meglio.

CARMELA

Ah, gi idda studiata! Ti dissi, nenti sintisti sta notti?

VITTORIA

(Preoccupata) Non dirmi che c stato il terremoto!

CARMELA

Peggiu, peggiu! No sintisti a to patri comu jittava vuci?

VITTORIA

Addirittura! Sicuramente avr avuto paura, poverino.

CARMELA

Paura? Duluri! Avutru chi!

VITTORIA

Non capisco.

CARMELA

Ah, non capisci! Va vestiti, va vestiti, chi mi pari di essiri o spitali cu tia ancora casa casa e cu piggiama misu! Tu, di quannu ti susi du lettu, a quannu ncuminci a capiri, finisci ca si fa notti; chistu orariu di jarzarisi ?

VITTORIA

(Non capisce) Ah no! Dici che ancora presto? Che cosa faccio allora, torno a dormire?

CARMELA

Senti, fa chiddu ca v, tantu cu tia, parrari tempu persu; essirici e nun essirici a stissa cosa. E comera cuntentu to patri quannu ti misi Vittoria! Era convintu chi tu havii a vutari u munnu sutta n capu. Bedda vittoria chi appimu cu tia!

VITTORIA

Ecco, lo sapevo che andavamo a finire li! Sempre le solite litanie solo perch dormo un po in piu! Perch non impari a dormire pure tu, come faccio io?

CARMELA

Ah si! Allora senti chi facemu, ora, comu torna to patri, ci dicemu ca si veni a mpara puru iddu a dormiri, cos sparagnamu di manciari, di cunsumari acqua, luci, munnizza

VITTORIA

E gi! Certo che si risparmia! Perch se dormi, non puoi mangiare! Nemmeno consumare! Sai che non ci avevo pensato?

CARMELA

Ora, comu veni to patri, ci pruspittamu sta bedda truvata; videmu chi nni pensa. Ora, mu vo diri, n veci, picch sta matina non ci jisti a scola?

VITTORIA

Universit, mamma! Si dice Universit.

CARMELA

Ah, veru! Picch gi a scola a finisti! E ti nsign tuttu chistu, macari chiddu di dormiri quantu si risparmia; ora, comu finisci l'Universit, amu a vidiri chiddu chi tha finiri di nsignari. Ma u capisci ca dormi vintiquattruri supra vintiquattruri? E nnhavi to patri di sfurniciarisi a comu quatrari i cunta!

VITTORIA

Che cosa centrano adesso mio padre e i conti?

CARMELA

Senti, ma a tia, a scola oltri a dormiri, non tu nsignaru ca na famigghia, pi jiri avanti, havi bisogno di fari quatrari i cunta?

VITTORIA

Certo che si!

CARMELA

Ah, si! U sai chi to patri, stamatina, pi fari quatrari i cunta, appi bisogno di du medici pi farisi scippari un denti?

VITTORIA

Di due medici? Ah, ho capito! E lora della lezione di economia. Questo vuol dire che in famiglia avevamo un avanzo di bilancio e pap ha dovuto dare sfogo alle uscite, pagare due medici insomma per giustificare la parit di bilancio.

CARMELA

Capivu sulu balanza e avanzu. Comu si vidi chi ancora dormi. Cca, nta sta casa, l'unica cosa cavanza a to gnuranza. Senti chi fai, va curcati a matri, chi servi ca fazzu menu abili.

VITTORIA

Non capisco.

CARMELA

E ti pareva!

VITTORIA

Beh, lasciamo andare questi discorsi. Senti, ho bisogno di caricare il telefonino.

CARMELA

Mettici na petra di supra.

VITTORIA

Una pietra?

CARMELA

Ti pari picca? Metticinni dui allura!

VITTORIA

Ho capito, come viene pap vuol dire che lo chieder a lui. Sono di l (riesce da dove era entrata).

CARMELA

Accuss! E si jiu puru a curcari nautra vota! Ddu matarazzu divint (facendo con le dita segnale di stretto, fine) du jidita! (Bussano). E cu ora? Avanti (bussano ancora), jemu avanti! (bussano ancora) Cca nautru c ca nun senti! Trasiti, mancu?

LUCIA

Salutamu, cummari. Chi , schiffarata siti stamatina? E bonu, ogni tantu ci voli, pigghiarisilla commira. Chi comu a mia chi puru chi ma pigghiu commira, haju nta testa a me maritu, chi havi a partiri pi lAustralia, e torna lannu prossimu?

CARMELA

Nun oggi ca parti?

LUCIA

Sta sira; mentri ju vulissi chi ristassi cu mia.

CARMELA

Ih, cummari, vostru maritu nun chi va dda pi capricciu? Picch non ci andati macari vui, nveci di lassulu partiri sulu?

LUCIA

Vui u sapiti chi cca haju a me mamma chi ranni e havi bisognu di mia, comu fazzu a lassalla? Ora staju circannu a manera pi non fallu partiri. Anchi si u travagghiu cca cchi picca chi mpurtanza havi? Poi c macari a pinziunedda di me matri

CARMELA

Ma vostra matri nun ca po campari sempri, arrivari havi u jornu ca puru idda, puureda Ora dicitimi chiddu ca vuliti, chi haju tanti di ddi survizza di fari chi vui mancu vi lu mmagginati.

LUCIA

Chi fu, voffinnistivu ca vi cuntatu sti cos?

CARMELA

Dicitimi qual u mutivu da vostra visita, cummari, chi a oj non a jurnata.

LUCIA

Nun chi comu o solitu, vi sciarriastivu cu vostru maritu e

CARMELA

E nzoccu, cummari! Haju chiddu ca non vulissi aviri, e tantu basta! E ora dicitimi qual u mutivu da vostra visita, chi haju pi davveru da fari.

LUCIA

Haju chi sta notti non potti chiudiri occhiu; chi nuttata dinfernu!

CARMELA

Certu, sicuramenti pinsavavu a partenza di vostru maritu e

LUCIA

No, no, a chissu non ci pinsava propriu!

CARMELA

Non mi dicitu ca puru vui cu denti

LUCIA

Ju nzoccu? E chi u discursu du denti?

CARMELA

No, nenti lasasatilu perdiri u denti e parrati.

LUCIA

(Guardinga) Sula siti? Nun c vostru maritu?

CARMELA

Gna no, u cumpari niscju ora pi jiri a pagari u bollettinu di lacqua; dda banna c me figghia, ma chidda dormi. Parrati, chi vi successi, pi essiri cos mistiriusa?

LUCIA

(Imbarazzata) Veramenti nun sacciu mancu di unni ncuminciari. Sta notti fici un bruttu sonnu, tantu chi mi sbighgiavu sautannu du lettu pu scantu, pinsati chi me maritu, divint biancu da paura, e ci appi a mbrugghiari ca mi faca mali a panza, tantu ca iddu puvureddu, misi a fari acqua bugghiuta di tutti i manri: cu limuni, cu addauru, cu a malvansumma non sapiva cchi chi cosa fari bugghiri nta lacqua;

poi ci dissi chi mi pass, e iddu turn a pigghiari sonnu

CARMELA

(Silenzio) Ih, e allora? Vaddrummintastivu macari vui, ora? Parrati.

LUCIA

(Imbarazzatissima) Vu dicu, cummari? Chi dicitì?

CARMELA

Scusati, ma allora picch vinistivu cca?

LUCIA

Allura vu dicu?

CARMELA

Vui chi dicitì?

LUCIA

Nenti, allora vu dicu (guarda in giro se possa entrare qualcuno). Mi nsunnavu mi nsunnavu

CARMELA

Nautra vota ncuminciamu? E parrati, chi nuddu c! Si po sapiri chi vi nsunnastivu?

LUCIA

Mi nsunnavu chi era n cinta! Chi scantu, cummari!

CARMELA

Tuttu chissu ? Comu, avissivu di chi essiri cuntenta, e vui armastivu tuttu ssu spittaculu cu vostru maritu! Quanta genti c cavissi vultu aviri figghi e non nni po aviri. Cu sapi, invece comu avissi statu cuntentu du puureddu du cumpari si ci diciavu chi spittavavu un picciriddu!

LUCIA

E propriu chissu u guaiu, chi me maritu non nni po aviri figghi!

CARMELA

(Sbalordita) Cummari, ci criditi chi non nni capivu nenti di chiddu ca mi dicistivu? Quindi, vui vi nsunnastivu di essiri ncinta, senza ca vostru maritu po aviri figghi? Giustu, capivu?

LUCIA

Si, propriu cos. Me maritu non nni po aviri figghi.

CARMELA

Ah, non (facendo sgno di pancia gravida) nni po Si pi chissu mancu me maritu po aviri cchi figghi.

LUCIA

Comu! E Vittoria di cu figghia?

CARMELA

Di mia e di me maritu!

LUCIA

Scusati, non dicistivu chi puru vostru maritu non po aviri figghi?

CARMELA

Ora, non nni po cchi aviri, ora! Prima, s. E poi chi capistivu? Ju vulia diri, chi u cumpari non p aviri figghi nel senzu chi non po parturiri, chi iddu non po nesciri ncintu, picch masculu nzumma! Capistivu ora?

LUCIA

U capivu chi iddu non po nesciri n cintu, U fattu chi me maritu mancu a mia po farimi nesciri n cinta, capistivu? Si nveci ci avissi statu un figghiu pu menzu, cu sapi si iddu maritu non ristava e nu avissi partutu. Mu spiegati chi centra allura stu sonnu, cummari?

CARMELA

Certu chi u sonnu nun normali; per po essiri chi tantu u ddisiu chi vui aviti di vuliri un figghiu ca rinisciti pirsinu a nsunnarivi limpossibili. E poi cos sicura, siti chi vostru maritu non nni po aviri propriu figghi?

LUCIA

Amu giratu i megghiu medici di tutta l'Italia, e corcunu nni dissi pirsinu chi mancu facennu un votu a pedi scavusi a Lourdis nni patri Piu si po risorviri u broblema di me maritu.

CARMELA

Nenti di menu! Allora menu mali ca fu un sonnu!

LUCIA

Oh, finarmenti u capistivu di chi mi scantavu! Comu facia a diri a me maritu du sonnu, vui nun pinsati chi ancora prima di partiri ncuminciava a mittirisi pulici nta testa?

CARMELA

E certu, nnavissi avutu tortu?

LUCIA

(Preoccupata) Per a mia u sonnu mi parsi chi era veru!

CARMELA

E bonu, bonu, non ci faciti casu, cummari, sulu un sonnu fu; si avissimu a jiri appressu a tuttu chiddu ca nni sunnamu!

LUCIA

(Un po intimidita) Per, si vaju a diri propriu a virit, cummareda mia, havi na picca di jorna ca mi vennu senza di nausia e macari di vomitu chi voli diri?

CARMELA

Puru! Aviti puru senza di nausea e vomitu? E cera bisognu allura, di veniri nni mia pi sapiri chi voli diri!

LUCIA

Non capisciu

CARMELA

Vuliti ca vu spieggu megghiu?

LUCIA

E certu! (Preoccupata) Nun gravi, veru?

CARMELA

Vi dicu sulu chi a cosa si metti a complicari, e canuscennu u cumpari, u discursu putissi essiri ancora cchi di gravi.

LUCIA

Cchi gravi di partiri me maritu?

CARMELA

Scusati, ci aviti pinsatu a li bastunati di vostru maritu? A li capiddi chi vi lavissi tirati filu pi filu? A li carni ca vi lavissi fattu

LUCIA

E bonu, cummari! Gi morta mi facistivu?

CARMELA

Si siti vui ca i jiti circannu.

LUCIA

(Sempre pi intimidita) E comu fu, comu potti succediri, cos, senza mutivu?

CARMELA

Cummari non ncuminciamu a parrari ora di miraculi, picch vui, Madonna nun siti!

LUCIA

Bih, cos dicitu?

CARMELA

E certu! Vaccumpariu lancilu? Sapiti nveci chi faciti? Ncuminciate cu farivi i cunti boni di unni aviti jutu e cu ccu aviti statu, po essiri chi vi torna n menti a soluzioni di stu quiz.

LUCIA

(Comincia a pensare) E comu fazzu a ricurdarimi. Du jorna fa jivu appressu a prucissioni

CARMELA

Cummari, si ncuminciate cos nun arrivati a capu di nenti; vui u capistivu chi cosa ntinnia diri.

LUCIA

E allura sapiti chi vi dicu? Chi prima di tuttu mi vaju a fari un beddu cuntrollu

CARMELA

Arrivati a stu puntu vi dicissi di non vi purtari o cumpari cu vui; aspittati prima ca parti e poi

LUCIA

Ah, certu! Per ora, u fazzu partiri senza pinseri. Cos videmu, dopu stu cuntrollu, si veru chi haju statu comu dicitu vui... Ju nveci vi dicu chi, si sugnu (facendo il gesto di gravida) gravita, haju raggiuni ju di cridi o miraculu. Vi salutatu, cummari, e non nni faciti parola cu vostru maritu, capaci chi prima ca parti me maritu, ci nni parra. A dopu (esce).

CARMELA

Sintiti a stavutra, nchiollara! E ghiemu pi fissa! (Rif il verso della comare) Vu

dicu, non vu dicu; si mettinu cu dda facci di brunzu e poi, sutta sutta Certu chi si veru na cosa di chissa, e a veni a sapisci so maritu, torna di cursa cu primu volu, e a fa accattari prima du tempu! Iddu chi nun pi nenti duci di mussu, e cu a raggiuni ca havi (Savvicina alla foto del marito e ricomincia a piagnucolare) Cooscimu! Cuscimuzzu miiiii! Menu mali chi tu non ci si cchi, e sti cosi non ti nteressanu propriu! Tu guardi e un parri; ha na facci di chiddu ca nun ci nni futti nenti; e savissi successu a mia? Chi non rispunni? (Entra Vittoria).

VITTORIA

(Sbalordita) Ma che cosa fai, mamma? Parli con la foto? Di, non che aspetti pure la risposta?

CARMELA

(Sobbalzando) Botta di vilenu! Tu cca si? Pari a morti n vacanza! (Preoccupata) Dimmi na cosa, non chi tu ha ntisu tutti cosi?

VITTORIA

Tutto di che?

CARMELA

Allura tu me cummari

VITTORIA

(Meravigliata) Io tua comare! Vuoi che diventi tua comare? Sai che sei strana oggi, mamma! Cosa ne diresti invece se preparassi da mangiare? Comincio ad avere una fame da lupo!

CARMELA

Tu, ha sulu fami di lagnusia! Mai, dicu mai na vota ca ti vju cu un falereddu misu e cu na scupa n manu, no! Sempri cu pigiama! Piggiamo, e piggiama! Mi pari di stari dintra na clinica di pazzi. To patri cu tutti li so fuddii; tu chi va caminannu casa casa, cu ssu cosa misu, comu na ntollara

VITTORIA

Io, invece, mi sento di essere in chiesa, sempre prediche, sempre prediche! Quasi che mi stia passando la voglia di aver fame.

CARMELA

E bonu, bonu, chi gira, vota e firria, va finisci chi ha sempri raggiuni tu. (Le balena una idea) Ah, senti, senti bonu chiddu ca ti dicu, tu ca sta finnennu di studiari pi dutturi! Ma una chi havi senza di nausia, e di vomitu chi voli diri, ca sempri signu chi havi a ccattari?

VITTORIA

(Sbalordita e toccando la pancia a sua madre) No! Non mi dire!

CARMELA

Eccu ddocu! Ma chi tocchi, chi tocchi!

VITTORIA

Ecco perch oggi sei stata

CARMELA

Oh, oh, non ti mettiri pulici nta testa, sai!

VITTORIA

E pap lo sa?

CARMELA

Pap! E di nzoccu? Ju ti dicia cos pi cercari di capiri

VITTORIA

Per essere certa prima di dirglielo a pap, ho capito.

CARMELA

Ma quali pap e mam, ancora! Senti, un mumentu fa non dicisti daviri fami?

VITTORIA

E ora devo dire di averne ancora di pi fame! Sai cosa mangerei?

CARMELA

Non ncuminciari a fariti veniri i ddisii, picch gi haju comu falla a pasta.

VITTORIA

La pasta? Io non voglio pasta! Gradirei

CARMELA

Senti, non sfurniciariti e nesciri o chianu paroli difficili; picch ti dissi, chi ju fari a pasta e tantu basta; e sacciu gi puru comu falla.

VITTORIA

(Dispiaciuta) E come, sentiamo?

CARMELA

Pasta cu i sardi a mari.

VITTORIA

Pasta con le sarde e i finocchietti, vuoi dire?

CARMELA

No, no, capisti giustu! Pasta cu i sardi a mari.

VITTORIA

Non ricordo daverla mangiata. E va bene; su, dai che ti aiuto.

CARMELA

Amuninni, amuninni, prima ca veni to patri e non trova prontu! (Esce per andare in cucina).

VITTORIA

(Rimane pensierosa) Pasta con le sarde a mare, chiss che ricetta sia! (Entra

Cosimo).

COSIMU

Ah, tu dintra ha statu? Chi a scola non ci jisti?

VITTORIA

Universit, pap! Quante volte ve lo devo dire! Si chiama Universit!

COSIMU

E va beni, sempri di scola si tratta. Dimmi na cosa, ma tu cu pigiama ci nesci puru?

VITTORIA

Pap! Anche tu ora con le prediche?

COSIMU

Ti pari na chiesa chista? Comu fin chiuttosto pi manciari?

VITTORIA

La mamma sta preparando da mangiare! (Allegra) E sai perch? Perch, perch, perch?

COSIMU

Chi si cuntenta! E sintemu, sintemu, picch, picch, picch?

VITTORIA

(Va a vedere se entra la mamma) Io te lo dico, per devi giurarmi di mantenere il segreto.

COSIMU

Na tomba! Comu si non mavissi dittu nenti!

VITTORIA

La mamma ti ha fatto una sorpresa!

COSIMU

Vo vidiri ca nduvinu?

VITTORIA

Non indovinerai mai e poi mai.

COSIMU

Sta facennu a pasta cu i sardi a mari! Nzirtavu?

VITTORIA

Quando mai! Si, la pasta la deve fare cos; ma non questa la sorpresa. Forse meglio che te lo dica mamma

COSIMU

La mamma chi? Senti, dimmilla tu e nni livamu u pinsri.

VITTORIA

Cos dici? E allora tieniti forte che farai un salto di gioia! Sei pronto?

COSIMU

Voi chi nchianu supra a seggia pi quantu u sautu veni cchi avutu?

VITTORIA

Io ti consiglierei di salire sul tavolo!

COSIMU

Aspetta quantu vju si veni to matri; (va a guardare) chi si chidda mi vidi cu i pedi supra u tavulu, arma spittaculu! (Sale sul tavolo e si mette pronto per saltare) Sugnu prontu. Allora, la mamma?

VITTORIA

La mamma la mamma (con grande gioia) aspetta un bambino! (Cosimo sviene cadendo a terra come una pera marcia, sotto lo sguardo incredulo di Vittoria).

FINE PRIMO ATTO

SECONDO ATTO

(Scena come prima. Carmela intenta a stirare, mentre Cosimo fa avanti e indietro).

COSIMU

Oh, se misi havi! E nuddu mu leva da testa u scantu di ddu jornu!

CARMELA

Ancora, cu stu scantu! E basta ora! Nun ha propriu nenti a cu pinsari? A memoria a sacciu sta litana. Comu non ti sidda!

COSIMU

Dici chissu picch non capit a tia. Un motu mi fici pigghiari dda bedda di to figghia! E mi fici nchianari puru supra u tavulu! (Ri fa il verso di Vittoria) La mamma la mamma la mamma aspetta un bambino! E spittava macari chi facissi un savutu di gioia! E certu, idda chi ni sapi ca ju figghi (facendo segno di non poterne avere), non nni pozzu aviri cchi; e poi chi ci costa a idda! Ma veru! Dormi quantu voli; si arza e sta tutta la santa jurnata vistuta di notti ma armenu su cancia ogni tantu ssu piggiama?

CARMELA

Chi senti diri, chi sugnu ngrasciata? Tu u sai a cu ci lha jiri a diri chissu; pezzu di maccarruni ca nun si avutru! A mia dici ngrasciata!

COSIMU

Eccu ddocu! Ncuminciamu. Ora dicu ju, mai possibili chi pi lautri nnavemu a tirari sempri pi capiddi? Chi basta un nenti pi scoppiari a scintilla? Io dicia cos, pu fattu chi non la vidu mai comu a lautri da so stissa et, chi sacciu: vistuta cu robbi normali, e macari cu zitu o sciancu! E chi era cuntenta chi avia a fari un savutu di gioia comu sintia a nutizia! Comu si figghi criscinu comu i cavuliciuri, chianti e

poi cogghi. Nuautri appena appena rinescimu a quatrari i cunta, figuramunni cu nautru piccididdu peri peri. Certu, i piccididdi su belli; ma i cosi belli custanu un occhiu! E cu i tempi chi currinu avutru chi cosi belli! A discursu di cosi belli! Ddu jornu eru tutti cosi suttancapu, ma ora chi ma manciavu tu pozzu diri, cu ta desi dda ricetta da pasta chi sardi a mari?

CARMELA

A cummari, picch non ti piaciu?

COSIMU

Furtuna chi u pitittu mi stava mancianu locchi, picch allura nnhavii da spittari ca mi manciava dda pasta! Chidda pasta era, livannucci a grazia di Diu? A pasta cu i sardi a mari! Veru chi ma manciavu di cursa, mi ricordu, pu troppu pitittu, ma non mi parsi propriu daviri ncuntratu sardi mentri ca manciava. To figghia addirittura a lass sana, sana!

CARMELA

Lassala perdiri a to figghia, chi chidda lavissi lassata sana sana, macari sa faca cu laragosti; un lu sai chi pasta non nni mancia!

COSIMU

Certu chi, cu laragosta, mu manciassi pi davvero un beddu piattuni di pasta! No chidda cu i sardi chi poi dicissi ju, unneranu, unneranu sti sardi!

CARMELA

E cuntinua cu sti sardi! Ma quali sardi?

COSIMU

Bona, va! Chiddi da pasta ca mi facisti manciari! Nsipita e bianca comu un vistitinu di prima cumunioni! Unni eranu, unni eranu sti biniditti sardi, mu vo diri?

CARMELA

Ah, ancora nun la caputu? Ca a mari! Unni vulivi chi avianu a essiri?

COSIMU

(Meravigliato, finalmente capisce la ricetta) E certu! Pezzu di passuluni! Ora capisciu! A pasta cu i sardi a mari! Ju mi manciavu a pasta e i sardi ristarù a mari.

CARMELA

Allura comu! Finiu chi avemu di fari economia!

COSIMU

Grandissima bu di to matri! Leconomia cos lha fari, nno manciari! Chi mancu a potti vidiri e liccari a sarda!

CARMELA

E bonu, comu sta facennu! Vol diri chi a oj ti fazzu a pasta cu laragosta! Si cuntentu?

COSIMU

E comu si sugnu cuntentu! (Ironico) Ah, ma non ce ne mettiri assai aragosta, sai, chi mi acchiana il polisterolo! (Ritorna a parlare normale) Certu, chi cu tutti sti giochini di prestiggiu, a pasta a putissi fari pure co li ostriche! U vidi tu, si travagghiassi nto ristoranti, a vintiquattruri tasciucassi tutti i crienti, cu tutti sti fantasii ca hai di cucinari.

CARMELA

Ma comu non ti sidda; sempri ca si lamenta !

COSIMU

E menu mali ca mi lamentu, si nno, tu, mancu a pasta cucissi! Avutru chi sardi a mari!

CARMELA

Senti, vidi chi sta vinennu to figghia cu un cumpagnu di universit; pari a tia e ti fa canusciri subitu.

COSIMU

Vo vidiri chi forsi a vota bona chi si fa zita e nni voli fari a sorpresa?

CARMELA

Eccu, vidi, gi subito passa avanti; ci havi a vidiri lutili nte cosi.

COSIMU

Pi mia lutili? Pi to figghia, locca!

CARMELA

Pari chi lavissi supra a panza a dda so figghia.

COSIMU

Supra a panza haju ddu piggiami ju! Ma si sicura chi chistu sulu cumpagnu di scola?

CARMELA

Sicura, sicura sugnu, picch gi ci dumandavu

COSIMU

(Curiosissimo) E chi ti dissi, chi ti dissi?

CARMELA

Dici chi sulu n amicu.

COSIMU

Po essiri chi ora, cu sti cosi moderni, zitu, si dici amicu?

CARMELA

E chi nni sacciu. Cu sti modernit di ora (bussano).

COSIMU

E chi, gi cca su!

CARMELA

Ponnu essiri mai iddi; di quannu n ca to figghia tuppula? (Bussano ancora). E allora cu sar mai?

COSIMU

Nun pensi chi si va ghiapri a porta, prima ca jiettanu n terra, u capemu megghiu cu ?

CARMELA

Si, ma nun ca si stocca i jammi e va iddu, no! A scecca ca pudda c sempri! (Entra la comare).

LUCIA

Salutamu cummari. (Saccorge del compare) Oh, cumpari, vui cca!

COSIMU

Chi vulissivu diri chi sugnu privu di stari a me casa?

LUCIA

Ma quannu mai! Ju ntinnia diri, vui cca, nel senzu ca pinsava chi eravu a travagghiari!

COSIMU

E oj si propriu ci tiniti a sapillu, ma pigghiavu di riposu. Nveci vidu ca vui siti sempri (ironico) n movimentu. (Saccorge che la comare ha la pancia un po ingrossata) Bih, cummari! E chi fu? (Facendo il gesto di gravidanza). Finarmenti vi dicidistivu? Allora, u cumpari prima di partiri

CARMELA

Allura veru chi siti cchi grossa! Lassativi, (la guarda girandole attorno) lassativi guardari.

LUCIA

Ju

COSIMU

E u cumpari, u cumpari diciti, avogghia di chi essiri cuntentu! E quannu, quannu torna di l'Australia? Certu, non vidi lura ora!

CARMELA

(Lucia imbarazzata) Chi c'è cummari, parrati. (La comare guarda Cosimo e si sente a disagio) Ah, vuliti chi me maritu nni lassa sulì? (Al marito) Chi, non ci arrivatu ancora chi ha smammari?

COSIMU

U capivu, u capivu chi sunnu cosi di fimmini; voli diri chi mi nni vaju dda bbanna (esce).

LUCIA

Grazii cumpari.

CARMELA

E allura chi c'è cummari, parrati. Lassatilu perdiri a me maritu, (va aguardare se Cosimo potesse origliare) iddu dicia du cumpari picch'certi cosi, vui mi capiti, non ci cuntù, e quindi non li sapi. U vidistivu chi u cuntrollu chi aviavu di fari, finiu chi era comu vi dicia ju! (Preoccupata) E u cumpari, u cumpari u sapi?

LUCIA

Me maritu non sapi nenti, sapi sulu chi aria nto stomacu, dovuta a prissioni avuta.

CARMELA

Allura signu chi u cumpari havi bisognu di na bona visita oculistica.

LUCIA

Gna no, iddu bonu vidi! Sugnu ju chi quannu nni collegamu o computer cu a veb cam cos mi pari ca sidici, dda cosa comu a tilecamera, chi servi a farinni avvidiri.

CARMELA

Ah, chidda di Skarp?

LUCIA

(Fraintende) Si, chidda di quasetti! Quali scarpi, cummari! Skipe, skipe dicinu ca si chiama, chi poi chi schifu ancora nun lhaju caputu bonu, e servi chi oltri a parrari nni videmu comu fussimu pi davanti. Ju vidu a me maritu chi nni lAustralia, voldiri allautru capu di munnu, comu ora vidu a vui davanti a mia!

CARMELA

Nenti di menu! Allora vui vi mittiti cos (mimando), e iddu vi guarda comu si vavissi pi davanti?

LUCIA

Propriu cos, cummari! E allora ju chi fazzu pi non farici capiri chi a panza lhaju gi cos rossa, fazzu vestiri a me soru cu i me stissi robi e quannu iddu mi dici di mustrarici a panza, pigghiu e nno compiuter ci mostro chidda di me soru.

LUCIA

A panza di vostra soru! Eccu picch u cumpari non ha caputu mai nenti! E vostra soru si presta a mustrarci a panza?

LUCIA

Macari u dutturi, pi telefonu, u persuadi chi

CARMELA

Chi vui aviti aria nto stomacu dovuta a prissioni avuta. E allora picch non vi japriti unofficina di riparari i roti di machini, scusati, mancu bisognu di cattarivi u cumprissuri aviti!

LUCIA

Vui ci schirzati cummari, ju pi chissu vinni cca, pi quantu mi jjutati a fari capiri a me maritu chi havi a stari carmu e chi non mhavi a fari aggitari, picch dici u dutturi chi si mi aggitu, curri u rischiu di

CARMELA

(Interrompendola) Parturiri!

LUCIA

Ma quannu! Chi cosi, signuri! U dutturi dici chi curru u rischiu chi saggrava a malata.

CARMELA

Allura vuliti diri chi ju avissi a telefonari a vostru maritu cu na scusa qualsiasi e dirici chi a panza vi sta svunciannu e di stari calmu pi quantu vui stassivu bedda rilassata e

LUCIA

Cos, pianu, pianu finisci ca si svuncia pi daveru a panza. Capistivu, ora?

CARMELA

E ci aviti pinsatu a dopu, a quannu si svuncia a panza, a chi cosa vaju n contru ju? A li bastunati di me maritu quannu si scopri ca fuvu complici da vostra malata? E o cumpari, o cumpari nun ci aviti pinsati a quannu torna di lAustralia e sadduna chi ju vi fici a ruffina, chiddu ca po cumminari? Anzi, ancora assai nnhavi di stari dda?

LUCIA

Quasi du misi, e ju non nni pozzu cchi daspittari.

CARMELA

Comu, non nni putiti cchi daspittari! Ca si nza ma veni ora diu mi nni scanza, e vi trova cos, non vi fa ccattari prima du tempu! (Preoccupata) E a vui, a vui quannu avissi a sgunciari sta panza?

LUCIA

Stannu a quantu dici u dutturi, fra un misi.

CARMELA

Ma u sapiti, cummari, chi stu dutturi troppu bravu a carculari i tempi! Vi sguncia

un misi prima di veniri vostru maritu e bravu u dutturi!

LUCIA

Eni chiddu chi visit a me maritu prima di partiri.

CARMELA

Ora n cuminciu a capiri! Vostru maritu niscju e iddu trasiu!

LUCIA

Uhm!

CARMELA

No, nenti, vuliva diri chi vostru maritu partiu e iddu trasiu dintra unni vui a casa sintenni, pi darivi lesitu da vostra malata! Dicu giustu?

LUCIA

Si, propriu cos! Picch, diciti chi propriu gravi a malata? E chi a prissioni prima o poi non cala?

CARMELA

Nca va ca mi dassi pugna nta testa dicennumi comu mai ancora non vi jiettu fora e non scrivu a vostru maritu cuntannuci pani pani e vinu vinu. E vi staju puru a sentiri! Ma veramenti pinsati di putiri pigghiari pi fissa puru a mia? Veramenti criditi chi puru ju staju guardannu a panza di vostra soru? Cummari, vui, di quantu siti grossa, tocca e nun posa, chi accattati, e ancora ci jiti firriannu ntunnu.

LUCIA

(Piagnucolosa) Cu dutturi, cu dutturi sulu na vasata ci fu.

CARMELA

E finitila ora! Vui veru diciti? Si a ogni basta avissi di nasciri un figghiu, cummari, u munnu havi chi si nnavissi jutu o fundu pu troppu pisu!

LUCIA

Cos dicitu?

CARMELA

No cos dicitu, cos ! E vui u sapiti megghiu di mia chiddu ca cumminastivu, grannissima Oh, Signuri pirdunatimi! Chiuttosto viditi, ora, quannu torna vostru maritu, pureddu, a comu fari pi jjutallu a capiri.

LUCIA

(Spaventatissima) Megghiu morta, cummari! Ma vui u canusciti bonu o cumpari?

CARMELA

E vui u capistivu bonu chiddu ca cumminastivu, cu ddavutru scilliratu du dutturi?

LUCIA

(Sconvolta) Ju dicu chi me maritu a tutti dui nnammazza! E comu fazzu, comu fazzu, cummari? (Si sentono rumori provenire da fuori, e Lucia anche Carmela, faranno un grosso sussulto) Bedda matri! Iddu !

CARMELA

Corpu di sangu un motu mi facistivu pigghiari! Quali iddu, si ancora dicistivu ca mancanu du misi a veniri (guardano impauriti verso la porta. Entrano Vittoria e Ugo il fidanzato. E vestito sui generis: pantaloni strappati, camicia rattopata, ha qualche orecchino e un anello sul naso come fosse un toro).

VITTORIA

Ciao mamma. (Saccorge di Lucia) Oh, signora Lucia! Lei qui? (Le guarda un po la pancia) Ah, ma vedo che (facendo il gesto di gravida). Mamma, ti presento Ugo.

UGO

Piacere di conoscerla signora. (Poi a Lucia) Buon giorno. (Comincia, chinato, a palleggiare con la mano, come se giocasse a far sobbalzare la palla da terra, mentre Lucia, abbassata, guarda curiosa, cercando di capire cosa egli abbia perso).

CARMELA

Ma chi u muzzicaru i cani nta strata mentri vinia cca? E chi va fascennu misu cos?
Chi cerca? Persi quarchi cosa?

UGO

Come?

CARMELA

Di comu cumbinatu, pari chi si scuntr cu un branu di cani randaggi! Tuttu lazzariatu! Vidi, vidi chi persi e ci jiuti a circari.

UGO

(Si ferma di palleggiare) Non capisco.

CARMELA

(Alla figlia) Ah, non italianu?

VITTORIA

(A Ugo) Non stare a preoccuparti, la mamma ha sempre voglia di scherzare. (A Carmela) Mamma, lui italiano, e sta palleggiando; gioca a palla a canestro. Sei tu che con questo tuo parlare, non riesci a farti capire.

CARMELA

Picch sta giucannu ca palla? E unni a palla?

LUCIA

Cummari, ju mi nni vaju; pi ddu discursu tornu nautra vota.

CARMELA

Comu vuliti. E pinsatici bonu a chiddu ca vi dissi.

LUCIA

Grazi, grazie (esce).

CARMELA

(Tra se, mentre Vittoria parla con Ugo intento a palleggiare) Viditi sta nchiappitall comu voli pigghiari pi fissa a tutti. Ah, ma ju gi ci scrissi o cumpari! Mi meravigghia, anzi, comu mai ancora nun ha rivatu.

VITTORIA

Mamma, mamma! Parli da sola?

CARMELA

No, nenti, mi stava dicennu na prjiera; si, na prjiera pa cummari Lucia!

VITTORIA

Che forse, sta male?

CARMELA

No, ancora no.

VITTORIA

Allora star male fra un po? E tu come fai a saperlo prima?

CARMELA

Ntuitu, comu quannu unu havi u prisintimentu ca po succediri na cosa e poi savvera.

VITTORIA

Certo, pu capitare.

CARMELA

No, pu, chistu sicuru chi capiter, tantu ca ju ci dissi; ma idda nenti, aspetta di fari succediri lopira.

VITTORIA

Non capisco quello che stai dicendomi, ma di una cosa sono certa, che la signora

Lucia ha un bel pancione!

CARMELA

Si, ma sulu china daria.

VITTORIA

Cosa?

CARMELA

Dici chi u dutturi ci dissi che havi a prissioni cos avuta, chi ci vunci pirsinu a panza!

VITTORIA

Che centra la pressione alta con la pancia! Che significa?

UGO

(Meravigliato, smette di palleggiare) Ah, lhanno gonfiata? E chi?

CARMELA

Boh, u dutturi!

VITTORIA

Smettila, mamma!

CARMELA

Non ci cridi chi a vunci u dutturi?

VITTORIA

Il dottore?

CARMELA

E certu! So maritu non ci a fici e (ironica) ci pins u dutturi. (Entra Cosimo).

COSIMU

Chi fici u dutturi? (Guarda meravigliato Ugo che palleggia)

CARMELA

Sempri presenti tridicinu nta nzalata. Nenti dicia a to figghia, chi u dutturi vunci a cummari

COSIMU

Di corpa?

CARMELA

No, di chiddi, pensu ca a vuncia u cumpari non appena veni di lAustralia. Ma poi dicu, non si nni puta jiri dda cu so maritu!

COSIMU

Ci cridi chi un nnhaju caputu nenti di tuttu chiddu cha dittu!

CARMELA

E nenti ci fa; quantu prima ti nnaccorgi.

COSIMU

(Guardando Ugo che palleggia) Scusati, ma chiddu picch camina cos basciu? Chi va circannu? Ci trema a manu?

VITTORIA

Ah, pap, senti! Ti presento un mio amico: Ugo. (Chiama Ugo). Ugo!

UGO

Si? (Dando la mano a Cosimo) Piacere.

COSIMU

U truv chiddu ca ricava?

VITTORIA

(Ugo non capisce) Non cercava niente, pap; stava solo facendo dei palleggi.

COSIMU

Cu a palla?

UGO

Certo! (Cosimo guarda se vede la palla).

COSIMU

Veramenti palla non nni visti. (Losserva da testa ai piedi) Eppure ci avissi giuratu chi cu ssu aneddu nfilatu nto nasu, savissi chiamatu torellu. Spetta, spetta! (Alla moglie) Nun cavissi un pezzu di tuvagghia russa? (Gli altri si guardano meravigliati).

CARMELA

Tuvagghia russa?

COSIMU

U facemu quaddiari un pocu (facendo col piede come i tori quando sinfuriano, e facendo come fosse in una corrida) Ol! (Gli guarda i vestiti) Bih! E chi successi e vistita? U torellu sautau u filu spinatu?

VITTORIA

Pap! Questa si chiama moda! Si usa andare vestiti cos; e finiscila con questo torellu.

COSIMU

(Sbalordito, guarda gli oggetti che ha sul viso) Moda, si chiama ora, e vostri tempi; nni chiddi mii si chiamava bisognu, e virgogna nto stissu tempu daviri i robbi strazzati! A vutru chi moda e moda! Prima nni faciamu cuciri di cursa i robbi strazzati; ora nveci i strazzati pi fari a moda, ma a moda di chi? E la vriogna a vera moda! (Gli guarda le orecchie) Puru sti aricchini (poi gli guarda il naso) E stu aneddu?

VITTORIA

Non puoi capire.

COSIMU

E certu! ora sulu vuiavutri rinisciti a capiri; Nuiatri divintamu sulu na passata di babbasuna. E me tempi, sti aricchini e stu aneddu ci mittiamu e viteddi; aneddu sirvia pi stari a significari a putenza di lanimali, mentri, u cosa ca si mpicciava nta ricchi, pi distingullu da razza d'appartenenza iddu (indicando Ugo che palleggia) a quali razza apparteni?

UGO

(Smettendo) Io

CARMELA

E possibili chi non rinesi mai a teniri a bocca chiusa! E possibili chi a cu veni, veni, ha di mittiricinni una!

COSIMU

(Alla figlia) Per, di na cosa sugnu cuntentu, chi quantu menu non ti vidu cchi cu piggiama misu.

VITTORIA

Vi dispiace se ci fermiamo qui a mangiare?

CARMELA

Ma chi dici figghia mia! Certu ca nun mi dispiaci! Anzi

UGO

Ho saputo che lei sa cucinare bene, vuol dire che assagger qualcosa di suo.

CARMELA

Ci fazzu assaggiari a paglia e fienu

COSIMU

Megghiu na manciata di favi chi carrubbi; i viteddi nni vannu licchi!

VITTORIA

Mamma, pure tu!

CARMELA

Io! Io chi?

COSIMU

Comu chi! Tu dicisti a pagghia cu fenu, e vistu chi un torellu ti ricurdavu ca i favi e i carrubbi, i prifiriscinu megghiu.

CARMELA

Ancora cuntinui? (A denti stretti in modo che Ugo non capisca) Ma mai ti cadi ssa lingua! (Fa un sorriso ironico a Ugo che guardava) Sai nveci chi fazzu? Priparu na bedda specialit

COSIMU

(Interrompendola) A pasta cu i sardi a mari!

VITTORIA

Mamma, no!

UGO

Si, invece! A me piacciono le sarde!

COSIMU

E a nuatri ca non piacinu (corregendosi) Ma no i sardi; anzi chiddi E stu tipu di ricetta chi non funziona; quannu idda a pripara, si duna u casu, ca i sardi sunnu nferii, e allura

UGO

Quanti discorsi strani sento in questa casa; devo dire che siete una famigliola allegra, spensierata

CARMELA

Aspittassi a canuscillu, prima.

COSIMU

(Gli errori voluti sono sparsi qua e là) E mi dicessi, ci avresti pensato di toglierti lo anello che hai al naso e mettercello al ghidito di mia figlia?

VITTORIA

(Quasi a rimproverarlo) Pap!

UGO

Non capisco.

COSIMU

(Tra sé) Chistu mi pare ca capisci sulu chiddu ca ci conveni. (Ad Ugo). Ah, non capisce?

UGO

(A Vittoria) Che cosa ha detto, pesce? Allora mangiamo la pasta col pesce? Bello! Finalmente, era ora!

VITTORIA

Senti, scordatela questa pasta con le sarde.

UGO

E stato tuo padre a parlare di pesce!

VITTORIA

Forse meglio andare, si sta creando un mare di confusione, vuol dire che mangeremo qui un'altra volta.

CARMELA

Chi ci trasi ca vi nni jiti ora! Lassalu perdiri a to patri, non vidi comu parra? (Si sente parlare fuori animatamente, Lucia col marito appena arrivato e che ne vuole conto e ragione di quel suo essere gravida).

COSIMU

(Meravigliato) Chista non a vuci du cumpari?

LUCIA

Chidda da cummari sicuru ca a ricanuscivu, e allura signu chi ncuminci lopira (bussano).

COSIMU

(Va ad aprire e entrano come una furia: la comare, il medico e il compare che con un grosso bastone in mano ne vuole conto e ragione) Ih, e chi un tirrimoto parsi!

BARTULU

Veni cca, cca a veniri! E a vossia, dutturi si u chiappu, u vidi stu lignu, chistu un anasteticu chi comu ci dugnu cca (indicando sulla sua fronte) u fazzu passari a lautru munnu senza capiri comu!

CARMELA

(Al marito, mentre quelli continueranno ad inseguirsi entrando e uscendo dalla scena) U vidi si tu ti risichi di jiri ancora unni i dintista e tu mi capisci di quali dintista parru: u dutturi Casella e u dutturi Chinnici, ju dicu chi lanasteticu tu fannu cos sta vota! (Poi si para davanti al compare che, per ultimo inseguiva i due) E bonu, cumpari! Circati di nun cunsumarivi, chi ora si sistema tuttu!

BARTULU

Tuttu? Ju a iddi ca vogghi sistimari, e bonu puru! Fimminazza ngrata! E comu chiancia u jornu ca partivu! Quasi ca mi faccia pena, e ju pezzu di trunzu di brocculu chi ci avia cridutu.

LUCIA

(Piagnucolosa) Ju veru dica, picch nun vula ca tu partivi pi jiri a travagghiari cos luntanu, avissu vulutu chi ristavi cca cu mia, puru chi guadagnavi cchi picca non ci avissi fattu nenti, limportanti chi stavamu vicinu.

BARTULU

(Sempre in preda all'ira) E chissu, chissu era tuttu u beni ca mi vula? Ma comu putisti fari na cosa di chista?

DOTTORE

Senta, se mi lascia parlare, io

BARTULU

Havi puru u curaggiu di parrari! Lei, lei ca mi visit dicennumi chi figghi non nni puta aviri!

DOTTORE

Se le dicessi che c'è stato un errore, ed stato ieri l'altro che ci siamo accorti d'avere sbagliato cartella medica, lei mi crederebbe? Per questo ero andato a casa di sua moglie, per comunicarle quanto di sgradevole era successo. Cosa centro io col discorso delle bastonate e della sua ira? Non sapevo nemmeno di sua moglie che si trovasse in questo stato!

BARTULU

(Alla moglie) Comu, tu mi dicisti chi u dutturi era complici!

CARMELA

Puru a mia dissi cos! Cummari nun chittu ddu discursu ca mi facistivu du dutturi

COSIMU

(Si guarda con gli altri, tutti sbalorditi) Curnutu si nnhaju caputu nenti!

CARMELA

Cumpari, ju vi telefonavu picch vitti ca i cosi si jivanu mittennu mali, e chi a cummari (Alla comare, sbalordita) Cummari, allura tuttu chiddu ca vui mi ccuntastivu

LUCIA

(Sempre piangendo) Era sulu picch avissi vultu ca me maritu turnassi pi subitu di dda luntana terra ca ju nun supputava cchi.

VITTORIA

Si, per lei glielha combinata grossa!

COSIMU

Grossa, grossissima! E ora cu sannaca stu picciriddu?

BARTULU

(Sentendo pronunciare bimbo, riparte ad inseguirli, come una furia) U piccididdu! Mi lhavia scurdatu! Fimminazza nutili, chistu mi miritava! Lassati, lassati pigghiari!

UGO

E la smetta adesso! C pur sempre un bimbo cui badare!

BARTULU

E tu nautru cu s? Apparteni a cumarca? Chi , figghiu di na cooperativa puru?

DOTTORE

Vuole calmarsi un attimo per favore, prima che mi fa saltare il cuore?

BARTULU

Ju, si non prima cumminu na carneficina, non mi carmu propria! (Ripartono).

CARMELA

(Gli si mette davanti) Cumpari, ma vui ci nni vuliti beni a cummari?

BARTULU

Prima, prima ci nni vula; ma ora comu vuliti ca ci nni vogghiu chi!

LUCIA

(Sempre piangendo) Ju assai ti nni vogghiu beni, e nun mhaju pirmisu mai di sbagliari cu tia; fu sulu la rabbia daviriti luntanu ca mi fici cumminari stu mbrogghiu.

CARMELA

Bellu mbrogghiu! Va sbrogghialu ora!

LUCIA

(Al marito) Ti carmi, tu, si ti dicu tutta a virit? E mi prumetti di nun partiri chi?

BARTULU

Comu, mi dici chi spetti un figghiu di nautru e mavissi puru a calmari! Ma dicu u capisci chiddu ca cumminasti?

LUCIA

(Sempre intristita) Nun haju cumminatu nenti di chiddu ca tu pensiu, e mai mhaju pirmisu di pinsallu di cumminari cosi di ssu geniri.

BARTULU

Ma viditi chi facci, signuri!

COSIMU

E lassatila parrari, cumpari!

LUCIA

(Al dottore) Dutturi, lei antura non mi dissi, prima chi succidissi stu manicomiu, chi ci fu sbagghiu di cartella e chi me maritu po aviri figghi?

DOTTORE

Certo! E questo che cerco di volere spiegare a quella furia scatenata di suo marito. Io non so nemmeno di cosa e di che storia parlate.

VITTORIA

Mi pare di cominciare a capire

CARMELA

Cummari ma allora laspittati, o no stu binidittu figghiu?

LUCIA

Si, veru laspettu u piccididdu (va spogliandosi per mostrare il grosso cuscino che tene sul grembo e che dar in mano a compare Cosimo perch lo culli un po) ecculu cca! (Si guardano meravigliati) E ora, cumpari tinitilu vui stu nutricu, chi ju e me maritu, avemu tempu ora di farinni unu veru! (Rimarranno tutti bloccati e si abbasseranno un po le luci, mentre Ugo, sotto locchio di bue, narrer in versi la morale finale).

UGO

U bisognu cunsuma li scorti,

perci vi dicu: tinemunni forti.

Oggi nun chi facili campari

cu tutti sti gran tassi di pagari;

lu poviru prega nsinu ca si curca,

picch mai di lu riccu la furca.

Comu li scecchi spissu ragghiamu,

ma cchi di chistu nun facemu.

Nnabbituaru a purtari lu pisu,

e senza ca nuddu fa luffisu,

puru avennu vacanti li cassi,

pagamu zitti, zitti, tutti li tassi.

Pacenzia, dica lu me nannu,

e ju, vi giuru havi di tannu

chi nun capisciu stu supputari;

di lu poviru chi non po manciari

mentri lu riccu di tutti banni

fa sempri lu spennì e spanni.

Ah, si parrari putissi cu lu putenti Diu!

Ci dicissi: comu fin cu lu tuu e miu?

La ricchizza sfurna sordi e nun la stocchi;

la miseria parturisci sempri purci e pidocchi.

Sulu na cosa resta a cu ricchezza nun teni,

chidda damari la vita senza senza nuddi freni.

Lamuri la cosa chi avemu di cchi veru,

amativi tutti, senza nuddu misteru.

TELA

Tonnarella 12 febbraio, 2012